

## 耶利米書第三十一章譯文對照

### 【耶三十一 1】

〔和合本〕「耶和華說：“那時我必作以色列各家的 神，他們必作我的子民。”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『那時我必做以色列各家的神，他們必做我的子民。』」

〔新譯本〕「“到那時，我必作以色列各家族的 神，他們要作我的子民。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「時候將到，我要作以色列各族的神；他們要作我的子民。」」

〔當代譯本〕「主說：“那時，我要作以色列各家的神，他們要作我的子民。」」

〔文理本〕「耶和華曰、其時我必為以色列各家之神、彼為我民、」

〔思高譯本〕「在那時候——上主的斷語——我將作以色列各宗族的天主，他們將作我的人民。」

〔牧靈譯本〕「雅威宣告說：到那時，我要做以 31 色列所有支派的天主，你們要做我的子民。」

### 【耶三十一 2】

〔和合本〕「耶和華如此說：“脫離刀劍的就是以色列人，我使他享安息的時候，他曾在曠野蒙恩。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『刀劍屠殺後殘存的人民、以色列、去尋求安身之處，在曠野居然蒙受恩眷；」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“在刀劍下倖存的人民，在曠野蒙受了恩寵；以色列來到她安息之處。”」

〔現代譯本〕「在曠野，我憐憫那些劫後餘生的人。當以色列人渴望安息的時候，」

〔當代譯本〕「逃脫了戰爭的以色列子民，他們要找尋安息的時候，便在荒野蒙了恩。」」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列免於鋒刃之遺民、在我往錫綏安之際、乃蒙恩寵於曠野、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：逃脫了刀劍的人民，在曠野中找到了寵遇；以色列來到了自己安身的地方。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：躲過利劍痛楚的子民，在曠野中找到了恩寵。以色列尋找到安身的地方。」

### 【耶三十一 3】

〔和合本〕「古時（或作“從遠方”）耶和華向以色列（原文作“我”）顯現，說：‘我以永遠的愛愛你，因此我以慈愛吸引你。’」

〔呂振中譯〕「永恆主從遠方向以色列〔傳統：我〕顯現，說：我以永遠的愛愛了你，因此我對你延長我的堅愛。」

〔新譯本〕「耶和華在古時（“在古時”或譯：“從遠處”）曾向以色列（按照《馬索拉抄本》，“以色列”應作“我”，現參照《七十士譯本》翻譯）顯現，說：“我以永遠的愛愛你，因此，我對你的慈愛延續不息（“我對你的慈愛延續不息”或譯：“我要以慈愛吸引你”）。」

〔現代譯本〕「我從遙遠的地方向他們〔希伯來文作：我〕顯現。以色列人哪，我一向疼愛你們，我仍要以信實不變的愛愛你們。」

〔當代譯本〕「自古以來，主都是這樣顯示給以色列說：“我以永存不變的愛愛你，因此，我要以慈愛吸引你。”

〔文理本〕「Template:民曰耶和華自遠方見於我曰、我以永愛愛爾、故以恒慈導爾、」

〔思高譯本〕「上主自遠處顯現給她說：我愛妳，我永遠愛妳，因此我給妳留了我的仁慈；」

〔牧靈譯本〕「雅威自遠處顯現，說：我一直愛著你們，我對你們心存仁慈。」

#### 【耶三十一 4】

〔和合本〕「以色列的民哪（“民”原文作“處女”），我要再建立你，你就被建立；你必再以擊鼓為美，與歡樂的人一同跳舞而出。」

〔呂振中譯〕「以色列子民〔原文：處女〕哪，我必再建立你，你就得建立；你必再以「手鼓」為裝飾，出去加入嬉嬉笑鬧者的舞蹈。」

〔新譯本〕「童女以色列啊！我要再次建立你，你就必被建立。你要再次拿起鈴鼓，出去和那些歡樂的人一同跳舞。」

〔現代譯本〕「我要重新建立你們。你們將再拿起鈴鼓，載歌載舞地歡呼。」

〔當代譯本〕「以色列民啊，我要再建立你們，你們也要被建立起來；你們要再拿起鼓，出去與歡樂的人一同跳舞。」

〔文理本〕「以色列處女歟、我必復建爾、俾爾堅立如故、執鞀為儀、與歡欣之眾舞蹈而出、」

〔思高譯本〕「我要再修建妳，而妳必再建立起來；妳必再帶上妳的小鼓，出來歡樂歌舞；」

〔牧靈譯本〕「我會恢復你們的容顏，重建你們的國度，哦！以色列你這處女呀，你會拿起鈴鼓，出來歡樂舞蹈。」

#### 【耶三十一 5】

〔和合本〕「又必在撒瑪利亞的山上栽種葡萄園，栽種的人要享用所結的果子。」

〔呂振中譯〕「在撒瑪利亞的眾山上你必再度栽種葡萄園；栽種的必栽種，來享用所結的果子。」

〔新譯本〕「你要再次在撒瑪利亞的眾山上栽種葡萄園，栽種的人栽種了，必可享用所結的果子。」

〔現代譯本〕「你們將在撒馬利亞的山上重新栽種葡萄；栽種的人將吃園裏的出產。」

〔當代譯本〕「你們要在撒馬利亞的山上栽種葡萄，享受其中的收成；」

〔文理本〕「爾必復植葡萄園於撒瑪利亞諸山、植者植之、而食其果、」

〔思高譯本〕「再在撒馬黎雅山上栽種葡萄，栽種培植，必有收穫；」

〔牧靈譯本〕「你會在撒瑪利亞山再植葡萄，栽種的農夫會享用他們的收成。」

#### 【耶三十一 6】

〔和合本〕「日子必到，以法蓮山上守望的人必呼叫說：‘起來吧！我們可以上錫安，到耶和華我們

的神那裡去。’ ” 」

〔呂振中譯〕「因為必有一天、以法蓮山地看果園的人必呼叫說：“起來，我們上錫安，去見永恆主我們的神吧！” 』」

〔新譯本〕「因為有一天，守望的人要在以法蓮山上呼叫，說：‘起來吧！我們上錫安去朝見耶和華我們的神。’ ” 」

〔現代譯本〕「有一天，守望的人要在以法蓮山上呼喊：『起來！我們到錫安去朝見上主——我們的神。』」

〔當代譯本〕「因為至終有一天，看守葡萄園的人要在以法蓮的山上呼喊說：‘起來，讓我們上錫安，到主我們的神那裡去！’ ” 」

〔文理本〕「時日將至、以法蓮山之守望者必呼曰、其起、爾我陟錫安山、詣我神耶和華、」

〔思高譯本〕「因為終有一天，守望的人要在厄弗辣因山上喊說：起來，讓我們上熙雍去，到上主我們的天主那裏去！」

〔牧靈譯本〕「終有一天，守望的人會在厄弗辣因山上喊叫：“來，讓我們到熙雍去，到雅威我們的天主那裡去！” 」

#### 【耶三十一 7】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們當為雅各歡樂歌唱，因萬國中為首的歡呼。當傳揚頌贊說：‘耶和華啊，求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。’ ” 」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這麼說：『要為雅各喜樂歡呼哦！要為列國中為首的發尖銳聲哦！要宣告，要頌讚說：“永恆主已拯救他人民〔傳統：永恆主阿，拯救你的人民〕以色列餘剩的人了！” 』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們要為雅各喜樂歡呼，要為那在列國為首的呼喊。你們要宣告，要頌讚，說：‘耶和華啊！求你拯救你的子民，就是以色列的餘民。’ ” 」

〔現代譯本〕「上主這樣說：你們要為以色列歡呼歌唱，為最偉大的國家高聲呼喊，你們要唱頌讚的歌：上主拯救了他的子民；他援救以色列殘存的人民。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“你們要為雅各謳歌快樂，向在萬國中為首的喝采。你們要傳揚頌讚，說：‘主啊，求你拯救自己的子民以色列所剩餘的人吧！’ ” 」

〔文理本〕「耶和華曰、宜為雅各欣喜謳歌、為諸國之首邦、大聲喧傳、頌美曰、耶和華歟、拯爾以色列之遺民、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：你們應為雅各伯歡呼，向為首的民族喝采，傳揚稱讚說：上主救了自己的百姓，以色列的遺民。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威說：為以色列歡呼呵，為最偉大的國家歡樂。你們讚頌著說：“雅威拯救了他的子民，這些以色列的遺民！” 」

#### 【耶三十一 8】

〔和合本〕「我必將他們從北方領來，從地極招聚，同著他們來的有瞎子、瘸子、孕婦、產婦，他們必成為大幫回到這裡來。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必將他們從北方之地領來，將他們從地之極處招集攏來；和他們同來的有瞎子，有瘸子，有孕婦，有產婦，都在一起，成了一團大眾、返回這裏來。」

〔新譯本〕「看哪！我必把他們從北方之地領回來，把他們從地極招集起來；在他們中間有瞎眼的、瘸腿的、孕婦、產婦，都在一起；他們成群結隊返回這裡。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：你們要為以色列歡呼歌唱，為最偉大的國家高聲呼喊，你們要唱頌讚的歌：上主拯救了他的子民；他援救以色列殘存的人民。」

〔當代譯本〕「看哪，我要從北方、從天涯海角把他們招聚回來，其中有瞎子、跛子、孕婦和產婦，他們成群結隊回到這裡。」

〔文理本〕「我將導之自北方、集之自地極、瞽者跛者、懷妊者、臨產者、鹹與之偕、成為大會而返、」

〔思高譯本〕「看，我由北地引他們歸來，從大地的盡頭召集他們，其中有瞎子，有跛子，有懷孕的和正在生產的，形成一大隊回到這裏來。」

〔牧靈譯本〕「看，我要把他們從北邊帶回來，他們會從天涯海角集合起來。他們中的所有人：跛子、瞎子、孕婦和產婦都會成群結隊地回來。」

#### 【耶三十一 9】

〔和合本〕「他們要哭泣而來，我要照他們懇求的引導他們，使他們在河水旁走正直的路，在其上不至絆跌，因為我是以色列的父，以法蓮是我的長子。」

〔呂振中譯〕「他們必哭哭啼啼而來，我必以安慰〔傳統：懇求〕引導他們，使他們到流水之谿谷，在平坦的路上走，不至於在那上頭跌倒；因為我是以色列的父，以法蓮是我的長子。」

〔新譯本〕「我引導他們的時候，他們必哭著而來，並且向我乞恩懇求。我要使他們走在溪水旁，行在平直的路上，他們必不會絆跌；因為我是以色列的父親，以法蓮是我的長子。」

〔現代譯本〕「看哪！我的子民將一路哭着回來；他們跟着我走，沿途禱告。我要帶他們經過溪水邊，領他們走平坦的路，使他們不致絆跌。我是以色列的父親；以法蓮是我的長子。」

〔當代譯本〕「他們要含淚前來，但我要按他們所祈求的引領他們；我要使他們安然在河邊的直路上行走，他們必不會跌倒；因為我是以色列的父親，以法蓮是我的長子。」

〔文理本〕「彼將哭泣而來、為我所導、且禱且行、我使之經溪濱、循正直之途、而不顛躓、蓋我為以色列之父、以法蓮為我首生之子、」

〔思高譯本〕「他們含淚前行，我卻撫慰引導，領他們踏上不會跌倒的坦途，來到溪流旁，因為我是以色列的慈父，厄弗辣因是我的長子。」

〔牧靈譯本〕「你們是哭著離開家鄉的，但你們將歡笑地歸來，我要引你們走平坦的路，到溪水邊，你們將不再跌倒，因為我是以色列的天父，厄弗辣因是我的長子。」

#### 【耶三十一 10】

〔和合本〕「列國啊，要聽耶和華的話，傳揚在遠處的海島說：“趕散以色列的，必招聚他，又看守他，好像牧人看守羊群。”

〔呂振中譯〕「『列國阿，要聽永恆主的話，要傳告在遠處的沿海地帶，說：那使以色列四散的必再招集他，看守他，像牧人看守羊群一般，』

〔新譯本〕「“列國啊！你們要聽耶和華的話，要在遠方的海島傳揚，說：‘那趕散以色列的神，必再招集他們；必看守他們，像牧人看守自己的羊群一樣。’”」

〔現代譯本〕「上主說：萬國啊！你們要留心聽我的話，你們要在遙遠的海島傳佈我的話。我驅散了我的子民，但我要再集合他們；我要保護他們，像牧人保護羊群。」

〔當代譯本〕「他們要含淚前來，但我要按他們所祈求的引領他們；我要使他們安然在河邊的直路上行走，他們必不會跌倒；因為我是以色列的父親，以法蓮是我的長子。」」

〔文理本〕「維爾列邦、其聽耶和華言、宣揚於遠島曰、散以色列者、必集而守之、如牧人于其群羊焉、」

〔思高譯本〕「萬民！請聽上主的話，向遙遠的海島宣傳說：那昔日驅散以色列的，再要來聚集他們，看守他們像牧童看守自己的羊群。」

〔牧靈譯本〕「傾聽雅威的話，你們眾國呀！在遠方的島上傳播雅威的話吧。那驅逐以色列人的，現在把以色列子民聚集起來，他看守著他們，如同牧人看守他的羊群。」

#### 【耶三十一 11】

〔和合本〕「因耶和華救贖了雅各，救贖他脫離比他更強之人的手。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主贖救了雅各，贖回了他脫離比他強的人的手。」

〔新譯本〕「因為耶和華買贖了雅各，從比他更強的人手中把他救贖了出來。」

〔現代譯本〕「我釋放了以色列人，從強國手中把他們救出來。」

〔當代譯本〕「因為主已把雅各從比他們更強之人的手中救贖出來了。」

〔文理本〕「蓋耶和華贖雅各、援之脫強於彼者之手、」

〔思高譯本〕「因為上主必拯救雅各伯，比他更強者的手中將他們贖回。」

〔牧靈譯本〕「雅威要贖回以色列子民，把他們從征服者的手中解救出來。」

#### 【耶三十一 12】

〔和合本〕「他們要來到錫安的高處歌唱，又流歸耶和華施恩之地，就是有五穀、新酒和油，並羊羔、牛犢之地。他們的心必像澆灌的園子，他們也不再有一點愁煩。」

〔呂振中譯〕「他們必到錫安的高地來歡呼，必因永恆主賜的美物而容光煥發，必因有五穀、有新酒、新油、有羊仔和牛犢、而滿面春風；他們必像澆透了的園子；任何消損必不再有。」

〔新譯本〕「他們必來到錫安的高處歡呼；他們必容光煥發，因為耶和華賜他們各樣的美物，就是五穀、新酒和油，還有羊羔和牛犢。他們必像有水灌溉的園子，永不再枯乾。」

〔現代譯本〕「他們要回來，在錫安山上歡樂歌唱；他們要蜂擁而來，享受我豐富的禮物：五穀、新酒、橄欖油、牛羊。他們要像水源充足的田園；他們不再缺乏甚麼。」

〔當代譯本〕「主說：“他們必前來錫安的山上歡天喜地的呼喊，又為主所賜豐盛的五穀、新酒、油、

羔羊和牛犢歡欣。他們的生活就像一個有充足水源的田園，也不再愁煩。」

〔文理本〕「彼眾必至、在錫安山之高處謳歌、沾耶和華之慈惠、得穀酒油、及牛羊之稚者、心如灌溉之園、不復愁苦、」

〔思高譯本〕「他們將要前來，在熙雍山巔歡呼，湧向上主的美物，飽享穀、麥、酒、油，小牛小羊；他們的心靈要好像受灌溉的田園，再也不感憔悴。」

〔牧靈譯本〕「他們將歡呼著回來，走上熙雍山，他們蜂擁著迎接雅威的祝福：穀物、新酒、油、羔羊和牛群。他們就像是灌溉過的花園，不再感到憔悴。」

### 【耶三十一 13】

〔和合本〕「那時處女必歡樂跳舞，年少的、年老的，也必一同歡樂，因為我要使他們的悲哀變為歡喜，並要安慰他們，使他們的愁煩轉為快樂。」

〔呂振中譯〕「那時處女必以舞蹈而歡樂，而年青的和年老的一起歡樂。我必使他們的悲哀變為喜樂；我必安慰他們，使他們從憂愁中得到歡樂。」

〔新譯本〕「那時，童女必歡樂跳舞，年輕的和年老的一起歡樂。我必使他們的悲哀變為喜樂，我必安慰他們，使他們從憂愁中得著歡樂。」

〔現代譯本〕「那時，少女們要歡欣舞蹈；老年人和年輕人要一齊歡呼。我要使他們的悲傷變為喜樂，使他們的憂愁成為歡愉。」

〔當代譯本〕「那時，少女要歡然起舞，童叟要一起快樂，因為我把他們的哀傷變為喜樂。」

〔文理本〕「斯時也、處女舞蹈歡欣、少者老者同樂、蓋我使之轉哀為樂、加以慰藉、俾易憂為喜也、」

〔思高譯本〕「那時，處女必歡欣鼓舞，老幼必相聚同樂，因為我將使的悲哀變成喜樂，使他們由自己的憂苦中獲得安慰歡樂；」

〔牧靈譯本〕「少女們會歡悅歌舞，年輕人和老年人也不例外。他們的憂傷將變成喜悅。我要賜給他們安適和福樂，他們將不再悲傷。」

### 【耶三十一 14】

〔和合本〕「我必以肥油使祭司的心滿足，我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必用肥油使祭司的心飽餒；我的人民必因我賜的美物而心滿意足：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我必用肥脂使祭司的心滿足；我的子民必因我的美物飽足。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要使祭司們有豐足的食物；我要使我的子民一無缺乏。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要以人民獻祭的肥脂使祭司的心得到喜悅，以我的恩惠使我的子民心滿意足。」

〔文理本〕「斯時也、處女舞蹈歡欣、少者老者同樂、蓋我使之轉哀為樂、加以慰藉、俾易憂為喜也、」

〔思高譯本〕「我將以肥脂滋潤司祭的心靈，以美物飽餒我的人民——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我要滋潤司祭們的心靈，用我慷慨的恩寵來滿足我子民的心。雅威宣佈說。」

### 【耶三十一 15】

〔和合本〕「耶和華如此說：“在拉瑪聽見號啕痛哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『在拉瑪聽見有聲音，悲苦痛哭的聲音，是拉結哭她的兒女，不肯因兒女的緣故而受安慰，因為他們〔傳統：我們〕不在了。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“在拉瑪聽見有聲音，是痛哭哀號的聲音；拉結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。”」

〔現代譯本〕「上主這樣說：在拉瑪聽見了號啕痛哭的聲音；蓄潔為着孩子們哀哭，不肯接受安慰；因為他們都死了。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“在拉瑪有悲歎和極其愁苦的哭泣聲音，原來拉結正為她的兒女哭泣，她不肯受人安慰，因為他們都被擄走了。”」

〔文理本〕「耶和華曰、在拉瑪聞聲、號啕痛哭、乃拉結氏哭子、而不受慰、以其無存也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「聽！在辣瑪有嘆息聲，酸辛哭泣；辣黑耳悲悼自己的兒子，不願受安慰，因為他們已不存在了！」」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“在辣瑪聽到歎息和痛哭的聲音。辣黑耳在痛悼她的孩子們，她無法得到安慰，因為孩子們都死了。”」

### 【耶三十一 16】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你禁止聲音不要哀哭，禁止眼目不要流淚，因你所作之工，必有賞賜，他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『要抑制你的聲音不要哭，要抑制你的眼不要流淚；因為你所作的工必有賞報，永恆主發神諭說，他們必從仇敵之地回來。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“止住你的聲音，不要哭泣，抑制你的眼睛不要再流淚，因為你所作的必有果效；他們必從仇敵之地回來。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「別再哭了！擦掉眼淚吧！你為兒女的辛勞不算徒然；他們要從敵國回來。」

〔當代譯本〕「主對她說：“不要哭泣流淚，因為你的勞苦必不會落空，他們必從敵國回來。」

〔文理本〕「耶和華曰、禁爾聲、勿號泣、止爾目、勿流涕、緣爾之工必獲賞賚、必自敵國而返、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「要止住痛哭，不再流淚，因為你的辛苦終必有報——上主的斷語——他們必會由敵地歸來！」

〔牧靈譯本〕「雅威對她說：“不要再哭泣，擦乾眼淚，你的悲苦會得到補償。孩子們會從敵國的土地上歸來。」

### 【耶三十一 17】

〔和合本〕「耶和華說：“你末後必有指望，你的兒女必回到自己的境界。”」

〔呂振中譯〕「你的晚景必有希望，永恆主發神諭說，你的兒女必返回自己的境界。」

〔新譯本〕「“你的前途必有希望；你的兒女必返回自己的地方。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你的前途充滿希望；你的兒女要返回故鄉。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你將來的日子是有盼望的，你的兒女也必返回自己的疆土。」

〔文理本〕「又曰、屆爾暮年、有所希望、爾之子女、必歸故土、」

〔思高譯本〕「你們的前途大有希望——上主的斷語——你的子孫都要歸回自己的疆域。」

〔牧靈譯本〕「你的子孫們有希望了，孩子們會回到自己的家鄉。」

### 【耶三十一 18】

〔和合本〕「我聽見以法蓮為自己悲歎說：“你責罰我，我便受責罰，像不慣負軛的牛犢一樣。求你使我回轉，我便回轉，因為你是耶和華我的神。」

〔呂振中譯〕「我真地聽見以法蓮在為自己悲歎着說：“你督責了我，我便受督責，像訓練未馴的牛犢一樣；使我返回哦，我便得以返回，因為你是永恆主我的神。」

〔新譯本〕「“我清楚聽見以法蓮為自己哀歎，說：‘你管教了我，我像一頭不馴服的牛犢受管教；求你使我回轉，我就得以回轉，因為你是耶和華我的神。」

〔現代譯本〕「我聽見以色列人悲痛地說：上主啊，我們都像野性的小牛，可是你訓練我們，使我們馴服。求你帶我們回來，我們要歸向你；因為你是上主——我們的神。」

〔當代譯本〕「我實在聽見以法蓮在為自己悲歎說：‘你懲罰我，使我受傷，像一隻未經馴服的牛犢一樣；求你使我回到你那裡，我便得復興，因為你是主我的神。」

〔文理本〕「我聞以法蓮為己悲歎曰、爾責我、而我受責、我若未習負軛之犢、求爾轉我、我則轉焉、蓋爾乃我之神耶和華也、」

〔思高譯本〕「我實在聽到厄弗辣因在悲歎說：你懲罰了我，我受了杖擊，有如一頭不馴服的公牛犢；你使我歸來，我必歸來，因為你是上主，我的天主。」

〔牧靈譯本〕「我聽到厄弗辣因悲歎地說：‘你懲罰我們，像是懲罰一頭不馴服的小牛，我已被馴服了。請把我帶回來吧，我一定會回頭的，因為你是我的天主，我的主。」

### 【耶三十一 19】

〔和合本〕「我回轉以後，就真正懊悔，受教以後就拍腿歎息，我因擔當幼年的凌辱，就抱愧蒙羞。」

〔呂振中譯〕「我被擄〔同詞：返回〕以後，就真地後悔；我受教責以後，就拍腿悔恨；我因擔當年幼的恥辱，而抱愧蒙羞。」

〔新譯本〕「我回轉以後，就深深悔悟；我醒覺以後，就拍腿悔恨。因為我承受年幼時的恥辱，我感到羞恥和慚愧。」

〔現代譯本〕「雖然我們背離了你，我們立刻就想回頭。你管教我們，我們就痛悔；我們因幼年時的罪而蒙羞受辱。」

〔當代譯本〕「當我回到你那裡之後，我就懊悔我以前的所作所為；我得到訓誨之後，就拍腿、惱恨

過往的惡行，我為著年少時的表現感到羞恥。’ ” 」

〔文理本〕「我既被轉、後則俊改、我受教而拊髀、緣負幼時之辱、合羞抱愧、」

〔思高譯本〕「的確，我自離棄你以後，我已後悔；在我覺悟以後，我拍腿自慚自愧，因為我又染上了我少年時的恥辱。」

〔牧靈譯本〕「是的，我們背叛了你，可是我們想回頭改過。我們現在覺悟了，捶胸自悔，我們因年幼時的羞愧恥辱而臉紅。’ 」

### 【耶三十一 20】

〔和合本〕「耶和華說：“以法蓮是我的愛子嗎？是可喜悅的孩子嗎？我每逢責備他，仍深顧念他，所以我的心腸戀慕他，我必要憐憫他。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：以法蓮是我的寶貝兒子麼？是個可喜悅的孩子麼？因為我每逢說了話遣責他，我總還是依依懷念着他。我的心腸熱戀着他；我一定要憐憫他。」

〔新譯本〕「以法蓮是我親愛的兒子嗎？是我喜悅的孩子嗎？每逢我說話攻擊他，我必再次記念他。因此，我的心戀慕他；我必定憐憫他。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「以色列啊，你是我親愛的兒子；你是我最疼愛的孩子。每次提起你的名字，我就心心念念地記掛着你〔或譯：雖然我恐嚇要懲罰你，我仍然記掛着你〕。我深深地愛惜你；我一定憐憫你。」

〔當代譯本〕「主說：“以法蓮不是我的愛子嗎？他不是我所喜悅的孩子嗎？其實，我雖然說過要攻擊他，但我心底裡仍然惦記著他；因此，我要向他施恩。” 」

〔文理本〕「以法蓮為我之愛子乎、為可悅之子乎、我每言及、則深念之、心為之動、我必矜恤之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因豈不是我的寵兒，我鍾愛的嬌子？因為我幾時恐嚇他，反倒更顧念他；對他我五內感動，不得不大施愛憐——上主的斷語」。

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因不是我的寵兒，我鍾愛的孩子嗎？我每次責備你，我反倒更深地顧念你，內心愛著你，我一定愛憐你。」雅威宣告說。」

### 【耶三十一 21】

〔和合本〕「“以色列民哪（“民”原文作“處女”），你當為自己設立指路碑，豎起引路柱，你要留心向大路，就是你所去的原路；你當回轉，回轉到你這些城邑。」

〔呂振中譯〕「『以色列子民〔原文：處女〕哪，要為你自己設立標記，為你自己豎指路牌；要留心向大路，向你走去的原路回轉，返回到你這些城市中。』

〔新譯本〕「你要為自己設立路標，豎立路牌；你要留心大路，就是你走過的路。童女以色列啊，回轉吧！回到你這些城市那裡。」

〔現代譯本〕「你要安置路標，豎立路牌；你要尋找你走過的那條大路。以色列人哪，回來吧！歸回你們的故土鄉里！」

〔當代譯本〕「主說：“你要為自己設置路標，確定自己的心思，直向你曾走過的康莊大道邁進。以

以色列民啊！回來吧！回到你們自己的城邑吧！」

〔文理本〕「以色列處女歟、當立路表途柱、而定志趨、循爾所由之道、爾其復返、歸爾諸邑、」

〔思高譯本〕「請你給自己樹立里程碑，設置指路牌，細心回想你走的路線，以往你走過的大道；以色列處女！歸來，回到妳自己的城邑。」

〔牧靈譯本〕「設置路牌，立下路標，注意這條大路，這條你曾走過的路，回來吧，哦，童貞以色列，回到你的城市裡去。」

### 【耶三十一 22】

〔和合本〕「背道的民哪（“民”原文作“女子”），你反來覆去要到幾時呢？耶和華在地上造了一件新事，就是女子護衛男子。」

〔呂振中譯〕「轉離正道的人民〔原文：女兒〕哪，你反來復去要到幾時呢？永恆主在地上創作了一件新的事：女的圍護着男人呢〔或點竄作：女的變成了男的〕！」

〔新譯本〕「轉離正道的女兒哪，你轉來轉去要到幾時呢？因為耶和華在地上創造了一件新事，就是女的要環繞男的。」

〔現代譯本〕「迷途的人哪，還要徘徊多久呢？我在地上創立了一件新事：女子要保護男子。」

〔當代譯本〕「不忠貞的女兒啊！你四處流浪到幾時呢？主在地上造了一件新事，就是女人將要護衛男人。」

〔文理本〕「悖逆之女歟、行止靡定、將至何時、耶和華於世創一新事、以女衛男是也、」

〔思高譯本〕「妳要流浪到幾時？叛逆的女兒！因為上主在地上正在創造一件新事：女人包圍男人。」

〔牧靈譯本〕「哦，不忠實的女兒，你還要繼續流浪到幾時？雅威在大地上造了新事：這女子在尋找自己的丈夫。」

【耶三十一 23】「萬軍之耶和華以色列的神如此說：“我使被擄之人歸回的時候，他們在猶大地和其中的城邑必再這樣說：‘公義的居所啊，聖山哪，願耶和華賜福給你。’”

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主以色列之神這麼說：『我恢復他們的故業時，在猶大地和它的城市裏人必再說以下這樣的話：“公義的莊舍阿，聖山哪，願永恆主賜福與你！”』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華以色列的神這樣說：“我使被擄的人歸回的時候，他們在猶大地，在猶大的城鎮裡，必再說這樣的話：‘公義的居所啊，聖山哪，願耶和華賜福給你！’”

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥、以色列的神這樣說：「當我讓我的子民還鄉重整家園的時候，他們要再一次在猶大境內各城鎮說：『公義的居所，錫安聖山哪，願上主賜福給你！』」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神這樣說：“我把被擄的人帶回來的時候，他們要在猶大和猶大的城邑中再次呼喊說：‘公義的居所、神聖的山嶺！願主賜福給你。’”

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、我返其俘囚時、人在猶大地、及其屬邑、必曰、義宅聖山歟、願耶和華錫嘏於爾、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：「當我轉變他們的命運時，在猶大地和她城市中的

人，還要用這話祝賀說：正義的所在，神聖的山嶺！願上主祝福你。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，萬軍的天主，以色列的天主說：“我把俘虜帶回猶大境內的各城鎮後，這樣的祝福會再一次傳來：‘雅威祝福你，哦，正義的所在，神聖的山嶺！’”」

#### 【耶三十一 24】

〔**和合本**〕「猶大和屬猶大城邑的人，農夫和放羊的人，要一同住在其中。」

〔**呂振中譯**〕「猶大和屬猶大眾城市的人、耕地的和領着群畜遊牧的人〔**傳統：他們領着群畜遊牧**〕、都一起住在其中。」

〔**新譯本**〕「猶大各城的人、耕地的和領著群畜遊牧的，都要一起住在猶大。」

〔**現代譯本**〕「猶大的土地和境內各城鎮將人煙稠密；農人、牧人，和他們的羊群將一起住在那裏。」

〔**當代譯本**〕「猶大和猶大的城邑、農夫和牧人，都要住在當中。」

〔**文理本**〕「猶大與其屬邑、必有耕耘者、牧羊者、偕處其中、」

〔**思高譯本**〕「猶大和她各城中的人，農夫和隨羊遷徙的人，將要同住在那裏，」

〔**牧靈譯本**〕「猶大和她的城鎮、農夫們，以及那些隨著羊遷徙的人要安居在那裡。」

#### 【耶三十一 25】

〔**和合本**〕「疲乏的人，我使他飽飫；愁煩的人，我使他知足。」」

〔**呂振中譯**〕「因為疲乏的人、我使他飽飫；消損的人、我都使他滿足。」」

〔**新譯本**〕「疲倦的人，我必使他振作；愁苦的人，我必使他滿足。」」

〔**現代譯本**〕「我要使疲倦的人振作，使飢餓的人飽足。」

〔**當代譯本**〕「我要使疲乏的得安息，使苦悶的得快樂。」」

〔**文理本**〕「蓋我飫困憊者之心、暢憂戚者之懷、」

〔**思高譯本**〕「因為我要振作困乏的心靈，飽飫一切苦悶的心靈。——」

〔**牧靈譯本**〕「我要飽飫困乏的人，使衰頹的人振作起來。」」

#### 【耶三十一 26】

〔**和合本**〕「先知說：“我醒了，覺著睡得香甜！”」

〔**呂振中譯**〕「於是我醒了，我一看，覺得我睡的好香甜哪！」」

〔**新譯本**〕「這時，我醒過來，四周觀看；我睡得很香甜。」

〔**現代譯本**〕「於是人民要說：『我睡着了，醒後身心愉快。』」

〔**當代譯本**〕「這時，耶利米醒過來，覺得這一覺實在甘甜。」

〔**文理本**〕「Template:耶利米曰其時我寤、則覺其睡之甜、」

〔**思高譯本**〕「至此，我醒來了，我看見了，我的睡眠為我實在甘甜。——」

〔**牧靈譯本**〕「我醒來後一看，我的睡夢實在甜美。」

**【耶三十一 27】**

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，我要把人的種和牲畜的種，播種在以色列家和猶大家。”」

〔呂振中譯〕「『看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我必將人的種和牲口的種播在以色列家和猶大家之中。』」

〔新譯本〕「“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必使以色列家和猶大家人口和牲畜繁衍。”」

〔現代譯本〕「「我一上主說，時候將到，我要使以色列和猶大的土地人口密佈，牲畜繁殖。」」

〔當代譯本〕「主說：“看哪，日子快到了，我要加增以色列和猶大人畜的數目。”」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我必以人畜之種、播於以色列家、及猶大家、」

〔思高譯本〕「看，時日將到——上主的斷語——我要給以色列家和猶大家播散人種和獸種；」

〔牧靈譯本〕「“時日來了，雅威說，我要讓以色列和猶大人口繁盛，牲畜遍地。”」

**【耶三十一 28】**「我先前怎樣留意將他們拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害，也必照樣留意將他們建立、栽植。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我先前怎樣儆醒察看他們、而拔除、而拆毀、而傾覆、而毀滅、而降災，我將來也必怎樣儆醒察看他們、而建立、而栽植：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我先前怎樣留意把他們拔出、拆毀、傾覆、毀滅和降災；將來我也必照樣留意把他們建立和栽種起來。” 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我曾經謹慎地向他們作根除、拆毀、推翻、破壞，和消滅的工作；我也照樣要謹慎地向他們做栽培、建立的工作。」

〔當代譯本〕「以前，我定睛在他們身上，為的是把他們拔出、拆毀、推翻、剿滅和降災；現在我定睛在他們身上，是要施行建造和栽種。”」

〔文理本〕「耶和華曰、昔我儆醒而拔之、毀之、覆之、困苦之、翦滅之、後亦儆醒而建之、植之、」

〔思高譯本〕「就如昔日我曾監視他們，為將他們拔除、破壞、推翻、毀滅、損害；同樣，日後我必要監視他們、為將他們建設、栽培——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「我從前怎樣看顧他們，拔除、推倒、摧毀、降災給他們，我也會如此建立和栽培他們。」

**【耶三十一 29】**

〔和合本〕「當那些日子，人不再說：‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了。’」

〔呂振中譯〕「當那些日子、人必不再說：“父親喫了酸葡萄，兒子的牙就酸倒了。”」

〔新譯本〕「“在那些日子，人必不再說：‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙齒酸倒了。’」

〔現代譯本〕「那時候，人不再說：父親吃了酸葡萄，兒女的牙齒酸壞了。」

〔當代譯本〕「主說：“在那時，人再不會說‘父親吃酸葡萄，兒子的牙也酸倒了’這種父過子受的話了。」

〔文理本〕「是日也、人不復言父食酸葡萄、而子齒軟、」

〔思高譯本〕「在那時日裏，人必不再說：「祖先吃了酸葡萄，子孫的牙齒也要酸軟」。」

〔牧靈譯本〕「這一天人們不再說：‘祖先吃了酸葡萄，卻酸壞了子孫的牙齒。’」

### 【耶三十一 30】

〔和合本〕「但各人必因自己的罪死亡，凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。」

〔呂振中譯〕「不，各人的死，必須因自己的罪孽而死；各人喫酸葡萄的，只有他自己的牙會酸倒。」

〔新譯本〕「因為各人必因自己的罪孽死亡；吃酸葡萄的，那人的牙齒必酸倒。」

〔現代譯本〕「相反地，誰吃了酸葡萄，誰的牙齒就酸壞；每一個人要因自己的罪過死亡。」

〔當代譯本〕「然而，各人都要承當自己的罪，自己取酸葡萄吃的，牙齒都要酸倒了。」

〔文理本〕「各因己罪而死、凡食酸葡萄者、其齒必軟、」

〔思高譯本〕「不，各人只因自己的罪惡而死；只有吃酸葡萄的人，自己的牙齒才酸軟。」

〔牧靈譯本〕「相反，讓每個人因自己的罪過而死亡，誰吃了酸葡萄，誰的牙齒就壞掉！」

### 【耶三十一 31】

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約。”

〔呂振中譯〕「『看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我必跟以色列家和猶大家立個新的約，」

〔新譯本〕「“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我要與以色列家和猶大家訂立新的約。”

〔現代譯本〕「上主說：「時候將到，我要跟以色列人和猶大人訂立新的約。」

〔當代譯本〕「主說：“看哪，日子快到了，我要與以色列家和猶大家訂立新的盟約，」

〔文理本〕「各因己罪而死、凡食酸葡萄者、其齒必軟、」

〔思高譯本〕「看，時日將到——上主的斷語——我必要與以色列家和猶大家訂立新約，」

〔牧靈譯本〕「時日來了，雅威說，我要與以色列和猶大子民訂立新盟約。」

### 【耶三十一 32】

〔和合本〕「不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及地的時候，與他們所立的約。我雖作他們的丈夫，他們卻背了我的約。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「不像我拉着他們祖宗的手、領他們出埃及地的日子、跟他們立的約那樣：我雖做他們的夫君，他們卻違犯了我的約：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「這新約不像從前我拉他們祖先的手，領他們出埃及地的日子，與他們所立的約；我雖然是他們的丈夫，他們卻違背了我的約。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我親手領他們的祖先出埃及以後，曾經跟他們立約。我是他們的丈夫，他們卻破壞了這約。新的約跟這舊的約不同。」

〔當代譯本〕「這約不像昔日我把他們的祖先領出埃及時所立的約；雖然我是他們的丈夫，但他們卻違背那盟約。」

〔文理本〕「非依我與其祖之約、即援其手、匯出埃及時所立者、我雖為其夫、彼乃背我約、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「不像我昔日——握住他們的手，引他們出離埃及時——與他們的祖先訂立盟約；雖然我是他們的夫君，他們已自行破壞了我這盟約——上主的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「我親手領他們的祖先逃離埃及後，曾經跟他們立過約，做他們的天主，但是他們卻破壞了我的盟約，新的約跟這約不同。」

### 【耶三十一 33】

〔**和合本**〕「耶和華說：那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣：我要將我的律法放在他們裡面，寫在他們心上。我要作他們的神，他們要作我的子民。」

〔**呂振中譯**〕「但那些日子以後，永恆主發神諭說，我跟以色列家所立的約乃是這樣：我必將我的律法放在他們裏面，寫在他們心上；我要必做他們的神，他們要做我的子民。」

〔**新譯本**〕「“但那些日子以後，我要與以色列家所立的約是這樣（這是耶和華的宣告）：我要把我的律法放在他們裡面，寫在他們的心裡。我要作他們的神，他們要作我的子民。”

〔**現代譯本**〕「我要跟以色列人民訂立的新約是這樣：我要把我的法律放在他們的胸懷裏，刻在他們的心版上。我要作他們的神，他們要作我的子民。」

〔**當代譯本**〕「在那些日子以後，我與以色列家所訂立的約是這樣的：我把我的律法藏在他們心中，銘刻在他們的心板上；我要作他們的主，他們要作我的子民。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、斯日以後、我與以色列家所立之約、乃以我律賦其衷、銘其心、我為彼神、彼為我民、」

〔**思高譯本**〕「我願在那些時日後，與以色列家訂立的盟約——上主的斷語——就是：我要將我的法律放在他們的肺腑裏，寫在他們的心頭上；我要作他們的天主，他們要作我的人民。」

〔**牧靈譯本**〕「我要和以色列定立一個這樣的新盟約：我要把我的法律建立在他們的內心，刻在他們的心靈上，我要做他們的天主，他們要做我的子民。」

### 【耶三十一 34】

〔**和合本**〕「他們各人不再教導自己的鄰舍和自己的弟兄說：『你該認識耶和華。』因為他們從最小的到至大的，都必認識我。我要赦免他們的罪孽，不再紀念他們的罪惡。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「他們各人必不再教導自己的鄰舍、和自己的弟兄，說：“你該認識永恆主！”因為他們從最小的、到至大的、都必認識我，永恆主發神諭說：因為我要赦免他們的罪孽；他們的罪、我必不再追念。』」

〔**新譯本**〕「他們各人必不再教導自己的鄰舍和自己的同胞，說：『你們要認識耶和華。』因為所有的人，從最小到最大的都必認識我。我也要赦免他們的罪孽，不再記著他們的罪惡。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「他們不再教導鄰人同胞說：『要認識上主』，因為全國上下都認識我。我要赦免他們的罪，不再記住他們的過犯。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「那時，他們不再教導自己的鄰舍和弟兄說：『你們要認識主。』因為他們無論大小都

認識了我，我要赦免他們的罪，不再記在心頭。”」

〔文理本〕「不復各訓其鄰里昆弟曰、當識耶和華、蓋自尊遠卑、皆必識我、我將宥其愆尤、不復憶其罪戾、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「那時，誰也不再教訓自己的近人或弟兄說：『你們該認識上主』，因為不論大小，人人都必認識我——上主的斷語——因為我要寬恕他們的過犯，不再記憶他們的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「那時，他們不需要互相教導，或教導鄰居、兄弟說：『你要認識雅威』，因為從至尊者到平凡的人，人人都將認識我，我會寬恕他們的過錯，不再記恨他們的罪惡。」」

### 【耶三十一 35】

〔和合本〕「那使太陽白日發光，使星月有定例，黑夜發亮，又攪動大海，使海中波浪砰訇的，萬軍之耶和華是他的名。他如此說：」

〔呂振中譯〕「那使日頭白晝發光，又派定月亮和星辰〔傳統：月亮和星辰之定例〕做黑夜裏的光，也攪動大海，使它的波浪訇訇的，萬軍之永恆主是他的名，他這麼說：」

〔新譯本〕「那使太陽白晝發光，派定月亮和星辰照耀黑夜，又攪動海洋，使海浪澎湃的，萬軍之耶和華是他的名，他這樣說：」

〔現代譯本〕「他們不再教導鄰人同胞說：『要認識上主』，因為全國上下都認識我。我要赦免他們的罪，不再記住他們的過犯。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「那在白日賜下陽光、在晚上定規律叫星月發亮、又攪動海水使波浪怒吼、號稱萬軍之主的神說：」

〔文理本〕「耶和華錫日為白晝之光、定月與星為黑夜之光、翻騰滄海、使其波濤澎湃、萬軍之耶和華、乃其名也、」

〔思高譯本〕「那指定太陽照耀白日，規定月亮星辰照耀黑夜，撥動海洋使波濤怒號，號稱「萬軍的上主」的上主這樣說：」

〔牧靈譯本〕「這是雅威的話，是他賜給太陽白晝的光芒，使月亮和星辰在晚上發光。是他攪動海水，使波濤怒吼，人們稱他為雅威，萬軍的天主。」

### 【耶三十一 36】

〔和合本〕「“這些定例若能在我面前廢掉，以色列的後裔也就在我面前斷絕，永遠不再成國。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「『這些定例若能從我面前廢掉，永恆主發神諭說，以色列的後裔也就能從我面前息滅，永遠不再成國。』」

〔新譯本〕「“這些定律若能從我面前廢掉，以色列的後裔也就會在我面前斷絕，永遠不再成為一個國家。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他應許：只要自然界的秩序持續，以色列國運就會持續。」

〔當代譯本〕「“假如有一天這些規律會在我面前廢掉的話，以色列的後代就會中斷了，永遠不能成

為一個國家。」

〔文理本〕「曰、若此定例可廢於我前、則以色列裔亦可廢於我前、永不為國、」

〔思高譯本〕「假若這些規定已由我面前消失——上主的斷語——以色列種族在我面前也就永不再是一個民族。」

〔牧靈譯本〕「假如這些律法在我面前消失了，以色列民族在我面前也就不再是一個民族。」

### 【耶三十一 37】

〔和合本〕「耶和華如此說：“若能量度上天，尋察下地的根基，我就因以色列後裔一切所行的棄絕他們。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『上天若能被量度，下地的根基若能被測透，我也就能因以色列後裔所行的一切事來棄絕他們眾人了：永恆主發神諭說。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“人若能量度在上的諸天，測透地下面的根基，我也就會因以色列後裔所作的一切，棄絕他們眾人。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「假使人能量出天空的極限，測出大地根基的深度，上主才會因以色列人的過犯棄絕他們。」

〔當代譯本〕「又假如有人能量度在上的高天，能探測在下大地的根基，我也因他們所做的一切，棄絕以色列所有的後裔。」

〔文理本〕「如能上度穹蒼、下測地基、則我因以色列裔所為、必遺棄之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：假若能測量在上的諸天，能探察在下大地的基礎，我也就因他們所做的一切，拋棄整個以色列種族——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「直到頭上的天空可以測量，腳下的土地可以丈量，我才能因以色列子民所做的事而遺棄他們。雅威說。」

### 【耶三十一 38】

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，這城必為耶和華建造，從哈楠業樓直到角門。」

〔呂振中譯〕「『看吧，日子必到，永恆主發神諭說，這城必給永恆主重建起來，從哈楠業樓直到角門。』」

〔新譯本〕「“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），這城從哈楠業樓直到角門，必為耶和華重建起來。」

〔現代譯本〕「上主說：「看哪！時候將到，整座耶路撒冷城，從哈楠業樓到角門，要重建歸我。」

〔當代譯本〕「主說：“看哪，日子快到了，這城要因主的緣故重建起來，從哈楠業樓，直到角門。」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、是邑必為耶和華復建、自哈楠業樓、至邑隅之門、」

〔思高譯本〕「看，時日將到——上主的斷語——上主的城必要重建，不但自哈納乃耳堡直到角門，」

〔牧靈譯本〕「“看呵！時日將到！那時耶路撒冷城為雅威重建，從哈納乃耳塔到角門，人們要重建那城。」

### 【耶三十一 39】

〔和合本〕「準繩要往外量出，直到迦立山，又轉到歌亞。」

〔呂振中譯〕「測量的準繩還要往外量出、直到迦立山，又轉到歌亞。」

〔新譯本〕「量度的準繩還要往外量，直到迦立山，繞到歌亞。」

〔現代譯本〕「城的範圍將向西伸展到迦立山，繞到歌亞。」

〔當代譯本〕「測量的準繩要向外伸延，直到迦立山，再轉到歌亞；」

〔文理本〕「量度之繩、必直至迦立山、繞及歌亞、」

〔思高譯本〕「而且測量的繩墨還要向外伸展，直到加勒布丘，再轉向哥阿；」

〔牧靈譯本〕「城的範圍將從那裡擴展到加勒布山丘，然後又遠及哥阿。」

### 【耶三十一 40】

〔和合本〕「拋屍的全谷和倒灰之處，並一切田地，直到汲淪溪，又直到東方馬門的拐角，都要歸耶和華為聖，不再拔出，不再傾覆，直到永遠。」」

〔呂振中譯〕「拋屍山谷全部、和倒灰之處〔即：欣嫩子谷〕、以及一切田園，直到汲淪谿谷，延到東邊馬門的拐角——都必歸永恆主為聖，永遠不再被拔毀，不再傾覆。』」

〔新譯本〕「拋屍和倒灰的整個山谷，以及從汲淪溪直到東邊馬門拐角一帶所有的墓地，都必歸耶和華為聖，永遠不再拔出，不再傾覆。」」

〔現代譯本〕「整個堆積着屍首和廢物的山谷，以及汲淪溪到東邊馬門一帶所有的荒地，都要併入耶路撒冷，作為我的聖城。這城絕不再被拆毀，被破壞。」」

〔當代譯本〕「甚至拋棄屍骸的山谷和倒灰之處，以及直到汲淪溪和東邊馬門拐角所有的田地，都要歸主為聖，永不再遭受剪掉、拔出和摧毀了。」」

〔文理本〕「棄屍與灰之谷、暨諸田疇、至汲淪溪、延及東方馬門之隅、必歸耶和華為聖、不復拆毀傾覆、以迄永世、」

〔思高譯本〕「連滿了屍首和灰燼的整個山谷，以及直到克德隆溪流和東邊馬門角旁所有的田地，都將祝聖給上主，永不再遭受摧殘破壞。」」

〔牧靈譯本〕「遍佈死屍和灰燼的整個山谷，遠到克德龍溪和東邊馬門角落的田野，都將祝聖歸併給耶路撒冷，成為雅威的聖城。這城將永遠不會再被毀滅和摧毀。」」